

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZA-BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE
Portfolio Europeo de las Lenguas
European language portfolio



Consell d'Europa

El Consell d'Europa és una organització intergovernamental amb seu permanent a Estrasburg (França). La seva missió prioritària és promoure la unitat del continent i garantir la dignitat dels ciutadans i ciutadanes d'Europa, assegurant el respecte dels nostres valors fonamentals: la democràcia, els drets humans i l'estat de dret.

Un dels seus objectius principals és promoure la presa de consciència d'una identitat cultural europea i desenvolupar la mútua comprensió entre els pobles de diferents cultures. En aquest context el Consell d'Europa coordina la introducció d'un Portfolio europeu de les llengües per recolzar i reconèixer l'aprenentatge d'idiomes i les experiències interculturals en tots els nivells.

Per contactar-hi:

Departament de Política Lingüística
Direcció General IV
Consell d'Europa. Estrasburg, França
<http://www.coe.int/portfolio>

Aquesta Biografia Lingüística és part del Portfolio Europeu de les Llengües (PEL), expedit pel MINISTERI D'EDUCACIÓ I CIÈNCIA. ESPANYA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, Espanya

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Biography is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE. SPAIN.
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, Spain

Edita: © SECRETARIA GENERAL TÈCNICA. Subdirecció General d'Informació i Publicacions. NIPO: 176-04-129-9.D.L:M-14882-2004. Imprimeix: DIN Impressors



CONSEJO DE EUROPA
COUNCIL OF EUROPE

Portfolio Europeo de las Lenguas

European Language Portfolio

Portfolio Europeu de les Llengües per a l'Educació Primària (Edat 8-12). Model acreditat núm. 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages 8-12). accredited model No 51.2003

Concedit a / Awarded to:



This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN VALIDATION COMMITTEE

Aquest model s'ajusta als Principis i Línies Directrius comunes.
COMITÈ D'EDUCACIÓ - COMITÈ DE VALIDACIÓ PEL

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA FORMA PART DEL **MEU PORTFOLIO EUROPEU DE LES LLENGÜES**. A LA CARTERA TAMBÉ HI TROBARÀS **EL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I EL MEU DOSSIER**. COMPLETA-LA ABANS D'OMPLIR EL TEU PASSAPORT.

AQUESTA ÉS LA TEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA

- **PER** EXPLICAR LES TEVES EXPERIÈNCIES AMB TOTES LES LLENGÜES I CULTURES QUE CONEIXES.
- **PER** APRENDRE A VALORAR ELS TEUS PROGRESSOS EN LLENGÜES.
- **PERQUÈ** T'ADONIS DE COM APRENS LLENGÜES.

EM DIC:/MY NAME IS:

VAIG COMENÇAR LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA A L'EDAT DE.../ STARTED MY LANGUAGE BIOGRAPHY AT THE AGE OF:

ELS COLORS DE LES MEVES LLENGÜES / COLOURS FOR MY LANGUAGES

**PER COMPLETAR LA MEVA BIOGRAFIA TRIO UN COLOR
PER A CADA LLENGUA QUE SÉ O QUE APRENC**

ESCRIC LA LLENGUA A LA CASELLA EN BLANC I POSO UNA X EN EL
COLOR QUE HE TRIAT. A PARTIR D'ARA, RECORDARÉ QUE AQUESTS
COLORS REPRESENTEN LES MEVES LLENGÜES.

LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LLENGUA:



LES MEVES EXPERIÈNCIES AMB LES LLENGÜES / MY LANGUAGE EXPERIENCES

PERSONES QUE CONEC, COSES QUE FAIG I LLOCS QUE VISITO

CONEC ALGUNES PARAULES I EXPRESSIONS EN AQUESTES LLENGÜES.

POSO UNA CREU A LA/ES CAS/LLA/ES CORRESPONENT/S



PERQUÈ CONEC PERSONES PROPERES QUE LES PARLEN

AMICS, FAMILIARS
(ESCRIC ELS SEUS NOMS)

LLENGUA QUE
PARLEN



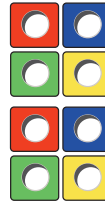
DIBUIXO O ENGANXO FOTOS
D'AQUESTES PERSONES



PERQUÈ VIATJO A...

COMUNITAT/PAÍS

LLENGUA PARLADA



DATA I DURADA DE L'ESTADA

PERQUÈ FAIG ACTIVITATS COM ARA:

ANAR A CAMPAMENTS / FER INTERCANVIS

_____ A (LLOC)

_____ DATA



ESCRIBRE CORREUS ELECTRÒNICS,
CARTES, POSTALS



N'ESCRIC ALGUN EXEMPLE

LLEGIR REVISTES I LLIBRES,
PÀGINES WEB



LES MEVES PREFERIDES SÓN:

WWW.

VEURE TV, VÍDEOS, PEL·LÍCULES AL CINE



HE VIST...

ESCOLTAR CANÇONS



LES QUE MÉS ESCOLTO SÓN...



EL QUE APRENC EN LLENGÜES / WHAT I LEARN IN LANGUAGES

CANTO CANÇONS EN...

FRÈRE JACQUES. OLIÑAS VENEN. LA FONT DEL GAT. JINGLE BELLS, MAARIXU NORA ZOAZ



ESCRIC EL COMENÇAMENT DE LES QUE SÉ CANTAR

DIC POEMES, TIRALLONGUES I EMBARBUSSAMENTS EN...



ESCRIC LES PRIMERES RATLLES DELS QUE SÉ

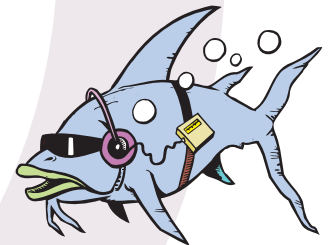
LUNA LUNERA, UN DEUX TROIS,
JE M'EN VAIS, DONA DONA,
KATONA, SETZE JUTGES D'UN
JUTJAT

SÉ JUGAR I RESPECTAR LES NORMES DELS JOCS EN...



SNAKES AND LADDERS, HARBAPAKETAN
LE BRILLE, OXOGO DA RA
CACHE-CACHE

JOCS QUE
M'AGRADEN



SÉ SALUDAR I DIR ADÉU EN...



ESCRIC LES SALUTACIONS QUE CONEC

OLA, ADEUS, SALUT, AU REVOIR, HELLO, GOODBYE, HOLA, ADIÓS, KAIXO, AGUR

COM APRENC LLENGÜES/ HOW I LEARN LANGUAGES

QUAN SENTO UNA PARAULA O FRASE PER PRIMERA VEGADA, M'AGRADA...

que me la diguin diverses vegades i després repetir-la jo

que em facin gestos per entendre-la

veure per escrit la paraula o la frase o veure'n un dibuix

endevinar què significa

QUAN VULL APRENDRE A ESCRIURE UNA PARAULA NOVA, M'AGRADA...

llegir-la, intentar escriure-la sense copiar i després comprovar si l'he escrita bé.

fer un dibuix i escriure la paraula al costat.

escoltar-la primer, repetir-la i després escriure-la diverses vegades

escoltar-la i imaginar com s'escriu abans que m'ho diguin.

QUAN PARLO AMB ELS ALTRES, PER TAL QUE M'ENTENGUIN MILLOR, O QUAN NO TROBO LES PARAULES...

utilitzo gestos.

assenyalo objectes i imatges.

imito sons.

penso, abans de parlar, totes les paraules i frases que necessito.

JO
ESCRIC LA
PARAULA I FAIG
UN DIBUIX PER TAL
DE NO TRADUIR-LA

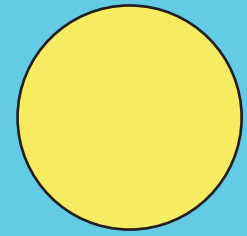
bicycle



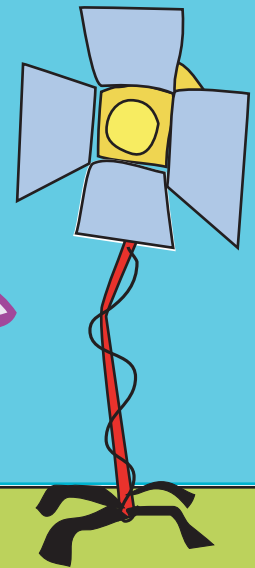
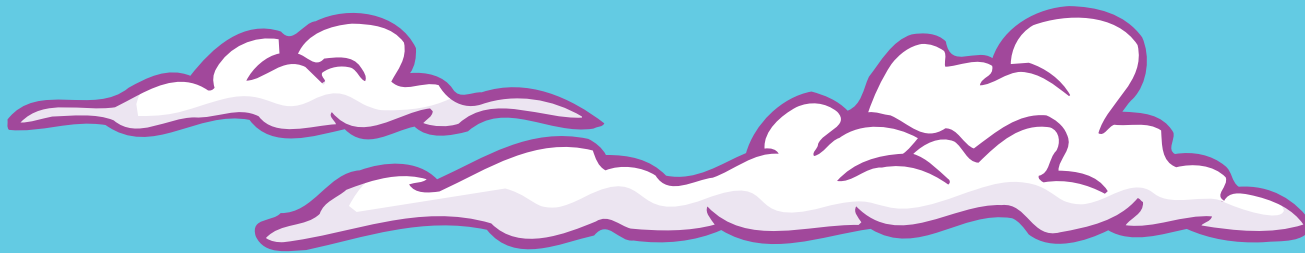
MOUS
"RATON"
RATUS



HI HA MOLTES MANERES D'APRENDRE UNA
LLENGUA! COMPARA LES TEVES RESPOSTES
AMB LES DELS TEUS COMPANYS



EL QUE SÉ I PUC FER EN LES MEVES LLENGÜES



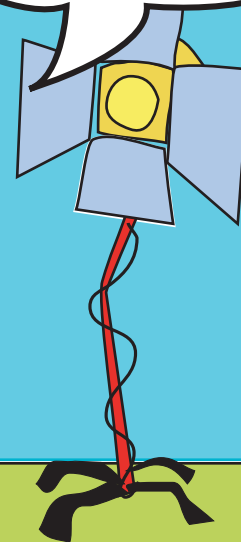
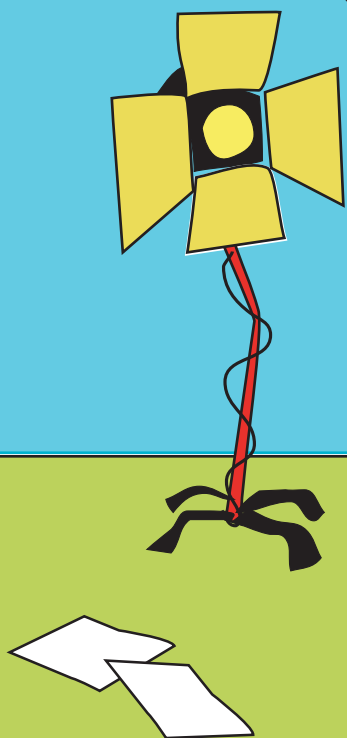
WHAT I CAN DO IN LANGUAGES

LLEGIR

ESCOLTAR

**PARLAR
CONVERSAR**

ESCRIURE





ESCOLTAR LISTENING

PUC...

comprendre paraules conegudes i frases senzilles sobre mi mateix, la meva família, la meva classe i la meva escola;



comprendre paraules conegudes de rimes i cançons quan van acompanyades de gestos i d'imatges;



reconèixer les frases amb què comença i acaba un conte o una narració;



comprendre paraules conegudes i frases senzilles d'una història;



comprendre preguntes senzilles sobre la meva edat, el lloc on visc i els meus gustos;



comprendre preguntes i instruccions breus per fer les rutines diàries, per moure'm per l'aula, fer tasques i treballs manuals;



comprendre descripcions senzilles de persones i llocs que conec;



reconèixer el nom de llocs coneguts del meu poble o ciutat, i diferenciar alguns tipus de botigues;



comprendre algunes instruccions per arribar a un lloc de l'escola i per seguir camins en un mapa o plànol senzill.



Pel que fa a ESCOLTAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al Nivell Inicial A1.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport.)

I TAMBÉ PUC...

reconèixer l'estat d'ànim de les persones que em parlen segons l'entonació que utilitzen;



reconèixer quan s'està parlant en passat, present o futur sobre temes que he treballat o que conec;



comprendre què succeeix en una història que m'expliquen i identificar-ne els trets d'humor i els sentiments dels personatges.



comprendre què succeeix en una pel·lícula o programa de dibuixos animats i alguns detalls i les frases que diuen els personatges.

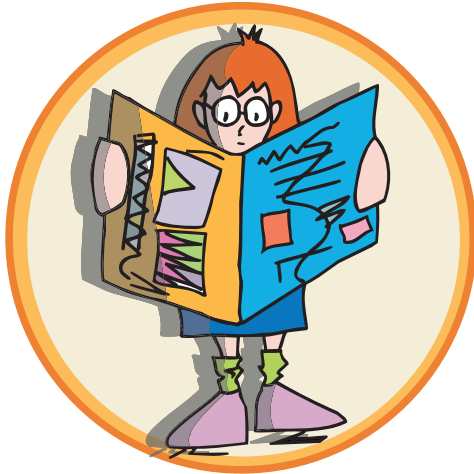


Pel que fa a ESCOLTAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Bàsic" A2.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLEGEIXO EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, ESCOLTAR. ESCRIC AQUÍ EL NIVELL ON SÓC (EX.: B1... COMPREN LES IDEES PRINCIPALS...)





LLEGIR READING

PUC...

associar paraules amb imatges relacionades amb temes que conec;

associar símbols amb missatges o instruccions en taulers de joc i jocs d'ordinador;

llegir en veu alta algunes paraules que he practicat;

llegir i comprendre frases curtes que he practicat sobre dades personals, gustos, aficions de companys/es i amics/gues;

llegir alguns fragments de contes i rimes senzilles;

deduir el significat de paraules i expressions utilitzant les imatges que les acompanyen;

llegir i comprendre instruccions senzilles en cartells i rètols, en notes escrites i felicitacions;

llegir descripcions senzilles per identificar companys, amics i personatges en contes i històries.



Pel que fa a LLEGIR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Inicial" A1.  (Per no oblidar-me'n, dibuixa una estrella al meu Passaport)

I TAMBÉ PUC...

utilitzar el meu llibre o bé una llista de vocabulari per buscar el significat de paraules que no conec;



llegir i comprendre postals curtes i notes;



seguir els passos que m'indiquen per escrit per fer un treball manual, o els passos d'una recepta per preparar un plat senzill;



llegir amb l'entonació adequada contes curts que el professor ha llegit abans a classe;



llegir i endevinar el significat de paraules noves;



distingir les parts més importants d'una lectura o història, els personatges i els llocs;



llegir i comprendre algunes idees en articles de revistes, fullets publicitaris, cartes, correus electrònics i pàgines web;



llegir esquemes sobre temes coneguts.



Pel que fa a LLEGIR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Bàsic" A2.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES,...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES | LLEGIXO EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL CONSELL D'EUROPA, LLEGIR. ESCRIC AQUÍ EL NIVELL ON SÓC





PARLAR, SPEAKING

PUC...

repetir, imitant els sons i les paraules que sento;

assenyalar i dir el nom de persones, llocs i objectes de l'escola;

reproduir frases curtes de memòria, parts de poemes i cadenes de paraules;

cantar cançons i recitar rimes en grup, si les he escoltat diverses vegades, imitant-ne el ritme i l'entonació;

cantar cançons que he escoltat imitant-ne els sons i dir estrofes de memòria sense ajuda;

saludar, acomiadar-me i demanar ajuda als altres;

dir algunes coses sobre mi mateix: com em dic, quants anys tinc, on visc, com sóc, com vaig vestit, el que m'agrada, si tinc germans i germanes.



Pel que fa a PARLAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Inicial" A1.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)

I TAMBÉ PUC...

disculpar-me i oferir ajuda;

dir com em sento davant d'una situació;

començar una conversa amb amics o coneguts i preguntar-los què els agrada;

dir una rima, un poema, un embarbussament o una tirallonga, si l'he practicat abans;

dir alguna cosa que passarà;

parlar del temps que fa i utilitzar expressions temporals;

parlar dels meus horaris de l'escola.



Pel que fa a PARLAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Bàsic" A2.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLEGEIXO EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, PARLAR.
ESCRIC AQUÍ EL NIVELL ON SÓC.





CONVERSAR ORAL INTERACTION



PUC...

saludar i presentar els meus companys i altres persones;

demanar alguna cosa per favor i donar les gràcies;

demanar permís per fer una cosa i demanar en préstec alguna cosa que necessito;

conversar amb els meus companys sobre mi mateix: dir el meu nom, la meva edat, on visc, el meu número de telèfon, els meus gustos i aficions;

mantenir el contacte visual amb la persona que em parla;

comprendre algú que em pregunta com em dic, quants anys tinc, on visc i què m'agrada;

comprendre algú que em diu com es diu, quants anys té, on viu i què li agrada;

utilitzar paraules i gestos per fer-me entendre en jocs i en descripcions d'objectes i personatges;



utilitzar els gestos i el to adequats per mostrar grat, desgrat, acord o desacord.



Pel que fa a CONVERSAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Inicial" A1.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport).

I TAMBÉ PUC...

fer preguntes sobre el significat de les paraules;

descriure físicament companys/es, amics/gues i personatges famosos;

fer preguntes a una altra persona sobre els seus gustos, aficions i família;

fer preguntes sobre personatges famosos;

demanar que em repeteixin les coses i que em parlin a poc a poc;

conversar amb algú utilitzant expressions adequades; per exemple, per comprar un bitllet d'autobús o de tren, un article d'una botiga o demanar el menú en un restaurant.

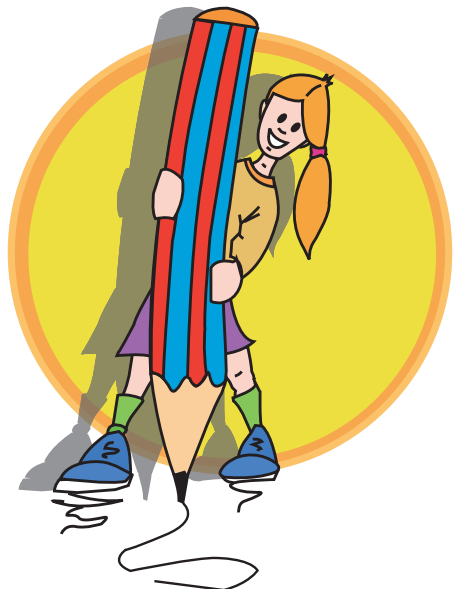


Pel que fa a CONVERSAR en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Bàsic" A2.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)

I, SI PUC FER MÉS COSES...

VAIG AL MEU PASSAPORT DE LLENGÜES I LLEGEIXO EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, CONVERSAR.
ESCRIC AQUÍ EL NIVELL ON SÓC.





ESCRIURE WRITING

PUC...

escriure les meves dades personals: nom, edat i lloc on visc;

escriure el nom d'objectes de classe, de l'escola, de casa meva o de la meva família;

descriure els meus gustos i les meves aficions per escrit;

escriure notes amb missatges breus als meus companys i amics en jocs i simulacions;

escriure instruccions senzilles;

escriure expressions d'agraïment i de disculpa;

escriure i dibuixar cartells per penjar-los a classe: "biblioteca de l'aula" o "els nostres projectes";

escriure horaris i calendaris.



*Pel que fa a **ESCRIURE** en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Inicial" A1.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)*

I TAMBÉ PUC...

escriure postals de felicitació i cartes breus a un amic o a una amiga, o bé a un familiar;



escriure postals per felicitar les festes més importants i les celebracions a un amic o a una amiga i a un familiar;



escriure una carta, una postal o bé un correu electrònic en què saludo el destinatari, li pregunto com està, li demano que m'escrigui i m'acomio de la manera adequada;



escriure una postal en què descriu el lloc on sóc o les activitats que faig;



escriure una història curta amb l'ajuda d'un model i d'imatges;



descriure el que veig en una il·lustració.



*Pel que fa a **ESCRIURE** en aquestes llengües, el Consell d'Europa diu que estic arribant al "Nivell Bàsic" A2.  (Per no oblidar-me'n, dibuixo una estrella al meu Passaport)*

I, SI PUC FER MÉS COSES,...

VAIG AL **MEU** PASSAPORT DE LLENGÜES I LLEGEIXO EL QUADRE D'AUTOAVALUACIÓ DEL **CONSELL D'EUROPA**, **ESCRIURE**.
ESCRIC AQUÍ EL NIVELL ON SÓC.





El Meu Portfolio Europeu de les Llengües ha estat elaborat per un equip de treball de la Comissió del PEL coordinat per la Subdirecció General de Programes europeus del MEC:

EQUIP:

AZUCENA CORREDERA (coordinación)
ELISA VÁZQUEZ
EVA MARTÍNEZ

AGRAÏM LA COL·LABORACIÓ DE:

Margarita Cabañas, Isabel Alabau,
Mar González, José Luis Pérez Iriarte
y Esmeralda Alonso.

El Meu Portfolio Europeu de les Llengües s'ha experimentat durant el curs escolar 2002-2003 en nou Centres de tres Comunitats Autònomes i amb la participació d'un total de 340 alumnes de 3r a 6è de Primària.

CENTRES PARTICIPANTS:

C.P. La Guindalera, C.P. San Juan Bautista, British Council School, C.P. Luis Cernuda y C.C. Notre Dame de la Sagesse, de la Comunidad Autónoma de Madrid; CRA de Tremor de Arriba (León), CP Ntra Sra de Ronte Osorno (Palencia) y CP Almanzor (Ávila), de la Comunidad Autónoma de Castilla León y CPI "Cruz do Sar" (Bergondo) A Coruña, de la Comunidad Autónoma de Galicia.

PROFESSORAT QUE HI HA COL·LABORAT:

Montserrat Blázquez, Mónica Barrero, Carmen Monroy, Francisco Rodilla, Rafael Ribas, Nuria García, Fernando Marques, Inmaculada Corredera, M^a José Serrano, Eva Martínez, Jesús Yagüe, M^a Antonia López, Ana Belén Gómez, Miguel Ángel Robledo, Yolanda Rodríguez, Ana Belén Gutiérrez, Ana Ayala, Irene Bermejo, M^a Dolores Barreiro, Josefina Babío y Elisa Vázquez.

CONTINUARÀ
TO BE CONTINUED

